



SVENSKA
FÖRLÄGGARE
FÖRENINGEN

● SVERIGES FÖRFATTARFÖRBUND
Huvudorganisation för Sveriges författare och litterära översättare

Standardformulär för avtal mellan översättare och förlag rekommenderat av SFF och SvF

*Med hänvisning till det ramavtal som Sveriges Författarförbund och
Svenska Förläggareföreningen ingick den 13 december 2011.*

Rörande prosaöversättningar av skön- och facklitteratur för barn och vuxna.

Mellan Namn: _____

(nedan kallad Översättaren)

Adress: _____

E-post: _____

och

(nedan kallad Förlaget)

1 § Uppdraget

Förlaget uppdrar åt Översättaren att till svenska språket översätta verket som har följande originaltitel:

av författaren

2 § Terminologi

Digital ljudbok	Översättningen i inläst form på digital ljudfil (t ex som MP3-fil eller i annat liknande filformat) för nedladdning eller streaming till lyssnarens dator, mobil, MP3-spelare eller annan teknisk apparatur.
E-bok	Översättningen återgiven som text i maskinläsbar form. Omfattar såväl framställning av exemplar som tillgängliggörande av Översättningen genom överföring till allmänheten.
Extern sekundär-Användning	Användning som sker utanför Förlaget och som innebär att annan än Förlaget står som utgivare av översättningen.
Förlaget	Ovan namngivet förlag samt enheter som till väsentlig del bedriver bokverksamhet eller likartad verksamhet och som ingår i samma förlagsgrupp som ovan angivet förlag.
Intern sekundär-användning	Förlagets <ul style="list-style-type: none"> (i) utgivning av lågprisutgåvor (ii) utgivning och/eller tillgängliggörande för allmänheten av ljudböcker och digitala ljudböcker (iii) tillgängliggörande för allmänheten av e-böcker (iv) användning av översättningen i antologier, vilka ej omfattas av 18 § lag (1960:729) om upphovsrätt till konstnärliga och litterära verk.
Ljudbok	Översättningen i inläst form på fysisk ljudbärare (t ex på ljudkassetter, CD-, DVD- eller MP3-skivor).
Lågprisutgåva	Nyutgåva av tidigare utgivet verk och vars pris med beaktande av eventuell penningvärdesförändring motsvarar högst 70 % av normalutgåvans – såsom t ex pocket och kartonage.
Minimihonorar	Sådan minimiersättning som fastställts efter förhandlingar mellan Svenska Förläggareföreningen och Sveriges Författarförbund samt upptas i särskilt minimihonorarsavtal, som gäller för däri angiven avtalsperiod.
Normalutgåva	Den utgåva som avser första utgivningen av ett verk eller senare utgivning till pris som med beaktande av eventuell penningvärdesförändring motsvarar det som gällde vid den första utgivningen.
Primäranvändning	All utgivning i bokform som sker i Förlagets regi och som ej är att anse som intern sekundäranvändning.
Sekundäranvändning	Intern och Extern sekundäranvändning.

Upplaga	Det antal exemplar av översättningen som Förlaget vid ett och samma tillfälle låter framställa.
Verket	Med verket avses det originalverk som skall översättas – i den lydelse översättaren tagit del av det. Ändringar föranledda av senare versioner av originalverket ersätts enligt särskild överenskommelse enligt 10 §.
Översättningen	Verket i översatt form enligt detta avtal.

Not: Som lågprisutgåva anses även upplaga som utges i samband med och med anledning av realisation givet att övriga förutsättningar enligt definitionen av lågprisutgåva ovan är uppfyllda.

3 § Upplåtna rättigheter

1 mom. Genom detta avtal upplåter Översättaren till Förlaget ensamrätt att framställa exemplar av översättningen och göra den tillgänglig för allmänheten i tryckt form, som ljudbok, digital ljudbok och som e-bok i enlighet med de villkor som framgår nedan.

Alla andra rättigheter förblir Översättarens.

2 mom. Förlagets rätt till översättningen i exemplarbunden form enligt 1 mom. upphör vid utgången av det åttonde året efter det år då rätten senast utnyttjades genom primär- eller sekundäranvändning i form av tryckning av ny upplaga eller utgivning av ny utgåva. Förlagets rätt skall dock bestå så länge översättningen finns i lager.

Förlagets rätt till översättningen som e-bok och digital ljudbok enligt 1 mom. upphör då Förlagets licens att nyttja originalrättigheterna löpt ut, dock längst sju år från detta avtals tecknande.

Beträffande digital ljudbok tillämpas ovanstående stycke endast för det fall Förlaget enbart förvärvat originalrättigheterna till digital ljudbok. För det fall förvärvet avser såväl ljudbok som digital ljudbok, skall bestämmelsen i 2 mom., 1 st tillämpas även på de digitala ljudboks rättigheterna.

3 mom. Översättaren har rätt att under detta avtals varaktighet begära information av Förlaget avseende antal exemplar i lager samt senaste nyttjandet. Sådan begäran om information skall ske skriftligen och Förlaget skall erhålla skälig tid att besvara denna.

4 mom. Vill Översättaren, sedan Förlagets rätt upphört enligt 2 mom., på nytt utge eller tillgängliggöra översättningen för allmänheten är han skyldig att erbjuda Förlaget att träffa avtal om detta. Förlaget har att ta ställning till hembudet inom två månader från mottagandet. Har Förlaget ej inom denna tid accepterat dylikt hembud, behöver Översättaren ej vidare iaktta hembudsskyldighet. Sluts nytt avtal i anledning av hembudet gäller vad i detta avtal överenskommit.

Not: En översättning anses finnas i lager så länge kvarvarande exemplar överstiger 100.

4 § Upplåtelse och överlåtelse

1 mom. Förlaget äger utan samtycke av Översättaren upplåta rätten till sekundäranvändning.

2 mom. Förlaget äger ej utan Översättarens skriftliga samtycke överlåta sina rättigheter och skyldigheter enligt detta avtal annat än i samband med överlåtelse av hela sin förlagsrörelse eller särskild del därav. Sker överlåtelse svarar Förlaget även framdeles för detta avtals fullgörande.

3 mom. Om Förlaget sätts i konkurs upphör detta avtal med omedelbar verkan. Om Förlaget inställer sina betalningar, bjuder ackord eller – om det är fråga om aktiebolag – träder i likvidation äger Översättaren omedelbart uppsäga avtalet till upphörande; dock har Förlaget rätt att fullfölja utgivningen på avtalade villkor beträffande exemplar av översättningen som finns i lager vid tidpunkten för betalningsinställelsen, bjudandet av ackord eller likvidationen.

5 § Manuskript

1 mom. Fullständigt manuskript skall vara avlämnat senast den _____ .

Leverans skall, om annat ej överenskommes, ske

såsom textfil i ordbehandlingsprogrammet _____ ,
version _____

såsom pappersutskrift.

2 mom. Manuskriptet skall vid avlämnandet vara tryckfärdigt, d v s fullt utarbetat och färdigt för redaktionell behandling enligt god förlagspraxis.

Förlaget åtar sig att ge manuskriptet redaktionell behandling enligt god förlagspraxis.

Om inte annat avtalats skall Förlaget till Översättaren översända en manuskriptkopia eller textfil där rättelser och ändringsförslag är markerade. Förlaget skall hålla Översättaren informerad om planerad tidpunkt för översändning av redaktionellt behandlat manuskript.

Översättaren skall ges skälig tid att i textfilen utan särskild ersättning införa de föreslagna rättelser och ändringar som Översättaren anser påkallade.

3 mom. Översättaren skall snarast möjligt underrätta Förlaget om eventuell försening av manuskriptleverans. Har manuskriptet ej avlämnats inom ovan avtalad tid och i sådant skick som anges i 2 mom. 1 st och beror detta på försummelse från Översättarens sida, har Förlaget rätt att häva avtalet. Önskar Förlaget göra sin hävningsrätt gällande skall varsel därom avsändas till Översättaren minst 14 dagar i förväg.

Har Översättaren ej fullgjort sina avtalsenliga förpliktelser inom varseltiden äger Förlaget, om det ej önskar göra sin hävningsrätt gällande, rätt att kräva att Översättaren ersätter Förlaget för sådana styrkta direkta kostnader som förseningen eller manuskriptets brister enligt 2 och 3 mom. medfört, dock högst till ett belopp som motsvarar 20 % av avtalat honorar för primäranvändning.

4 mom. Översättaren skall under arbetets gång fortlöpande säkerhetskopiera textfilen och bevara en säkerhetskopia till dess utgivning i tryckt form skett.

6 § Översättningens beskaffenhet

Översättaren skall verkställa översättningen omsorgsfullt och fullständigt samt i överens-

stämmelse med vedertagna normer på området.

Anser Förlaget vid granskning av manuskriptet att översättningen stilistiskt eller sakligt inte är adekvat skall Förlaget ge Översättaren tillfälle att inom skälig tid vidta erforderliga ändringar. Kvarstår efter vidtagna ändringar Förlagets bedömning, äger Förlaget företa föreslagna ändringar i texten. Översättaren skall underrättas härom och ges möjlighet att granska Förlagets ändringar. Har Översättaren ej inom 14 dagar från mottagandet av ändringarna meddelat annat anses ändringarna godkända. Förlaget har inte rätt att utge verket med Förlagets ändringar utan Översättarens godkännande. Förlaget har dock alltid rätt att utan Översättarens godkännande rätta stavfel, faktafel och sättningsfel eller motsvarande.

Förlaget äger rätt att reducera avtalat honorar för att täcka styrkta utgifter för avhjälpande av uppenbara brister i översättningen.

Avviker översättningen i väsentlig mån från förlagan, från vad parterna överenskommit eller från vedertagna normer i språkligt, stilistiskt eller sakligt avseende äger Förlaget rätt att häva avtalet.

Förlaget skall till Översättaren reklamera fel inom skälig tid efter det att tryckfärdigt manuskript avlämnats.

7 § Korrektur

1 mom. Översättaren har rätt och skyldighet att läsa korrektur. För korrekturläsning utgår ej särskild ersättning.

2 mom. Om Översättaren, sedan översättningen blivit inskriven/satt (eller motsvarande) i sådan utsträckning ändrar i denna att kostnaden för den därav föranledda korrigeringen överstiger 10 % av den ursprungliga kostnaden för inskrivning/sättning (motsvarande) har Förlaget rätt att kräva att Översättaren ersätter den överskjutande kostnaden. Sådant krav skall framställas inom en månad efter det att korrekturet avlämnats.

3 mom. Återsänder inte Översättaren korrektur inom 14 dagar från det att korrektur mottogs eller inom den tid varom särskild överenskommelse träffats anses Översättaren ha godkänt detsamma så att Förlaget äger rätt att trycka översättningen sedan stav- och faktafel samt sättningsfel (eller motsvarande) rättats. Förlagets rätt enligt första meningen inträder endast om man på förhand underrättat Översättaren om när korrektur kan väntas.

8 § Marknadsföring

Förlaget har rätt att själv eller genom annan i skälig omfattning fritt framställa exemplar av och göra tillgänglig för allmänheten delar av översättningen i syfte att marknadsföra översättningen och/eller verket. Sådan marknadsföring får omfatta översättningen i text och/eller ljud och ske i traditionell och digital miljö såsom t.ex. internet.

Vid marknadsföring gäller även vad som stadgas i 15 § 1 mom. nedan.

Not: 8 § avser marknadsföring av Översättningen gentemot konsumenter. Förlagets rätt att fritt framställa och sprida Översättningen, i form som omfattas av upplåtelsen, till återförsäljare eller annan distributör i marknadsförings syfte utgör en del av Förlagets primäranvändning.

9 § Ekonomiska villkor

1 mom. För översättningen erlägger Förlaget som grundhonorar för primäranvändning _____ kronor per 1 000 tecken inklusive blanksteg. Vid beräkning av översättningens omfång skall ovan angivna programvara äga företräde (se 5 §).

2 mom. Ersättning för *intern* sekundäranvändning utgår enligt följande:

- (i) för rätten att utge lågprisutgåvor i bokform skall Översättaren erhålla en engångssumma motsvarande 15 % av minimihonoraret.
- (ii) för rätten att tillgängliggöra översättningen som e-bok skall Översättaren erhålla en engångssumma om 1 000 SEK. När 300 e-böcker sålts skall ytterligare ersättning om 2 500 kr erläggas till Översättaren.
- (iii) för rätten att utge ljudböcker och/eller tillgängliggöra digitala ljudböcker skall Översättaren erhålla en engångssumma motsvarande 25 % av minimihonoraret.
- (iv) för rätten att använda översättningen i antologier, vilka ej omfattas av 18 § lag (1960:729) om upphovsrätt till konstnärliga verk skall separat överenskommelse mellan Översättaren och Förlaget träffas i varje enskilt fall.

3 mom. Ersättning för *extern* sekundäranvändning utgår enligt följande:

Översättaren erhåller en ersättning motsvarande 20 % av minimihonoraret.

För rätten att placera översättningen som ljudbok och/eller digital ljudbok skall Översättaren erhålla motsvarande 25% av minimihonoraret.

För rätten att placera översättningen som e-bok skall Översättaren erhålla en engångssumma om 1 000 SEK. När 300 e-böcker sålts skall ytterligare ersättning om 2 500 kr erläggas till Översättaren.

För rätten att placera del av översättningen i tidning eller tidskrift skall Översättaren erhålla motsvarande 50 % av vad Förlaget uppburit för upplåtelse av översättningen. Med minimihonorar avses i denna paragraf vid var tidpunkt gällande minimihonorar.

För det fall det vid tidpunkten för det aktuella nyttjandet saknas sådant minimihonorarsavtal som framgår av 2 §, skall sekundärsättningen istället beräknas på det faktiska honorar Översättaren erhållit för primäranvändningen, uppräknat med arbetskostnadsindex (AKI) från tidpunkten för avtalets tecknande.

4 mom. Om det gått 10 år sedan översättningen först gavs ut av Förlaget och Förlaget fortfarande använder översättningen skall Översättaren, under förutsättning att användningen under denna period ej föranlett utbetalning av ersättning för sekundäranvändning, erhålla ytterligare ersättning som kan anses skälig.

Not: Genom att betala **en** summa som motsvarar det belopp som angivits i 2 mom. erhåller Förlaget rätten att ge ut en eller flera utgåvor i den eller de nyttjandeformer (lågprisutgåva, ljudbok, digital ljudbok, e-bok och/eller antologi) som genom avtalet upplåtits. Således föranleder Förlagets utgivning av t ex lågprisutgåvor endast ersättning vid den första utgåvan. Samtliga lågprisutgåvor som därefter ges ut på Förlaget anses omfattade av detta belopp och ytterligare ersättning utgår följaktligen ej. På motsvarande sätt utgår ersättning för ljudböcker.

Not: Med sålda e-böcker enligt 2 mom. (ii) avses inte "biblioteksutlåning" av e-böcker.

Not: *Det arbetskostnadsindex som kan bli aktuellt vid avsaknad av minimihonorarsavtal är AKI för tjänstemän. Uppräkningen sker på årsbasis och preliminärt juliindex skall användas. För det fall AKI upphör att gälla skall SCB tillfrågas om lämpligt ersättningsindex. SCB:s rekommendation skall följas av parterna.*

10 § Särskilda uppdrag

Åtar sig Översättaren att vid sidan av översättningsuppdraget utföra annat arbete åt Förlaget skall särskild ersättning härför utgå. Sådan ersättning skall vara skäligen.

Som särskilt uppdrag räknas även allt merarbete som föranleds av ändringar i verket efter det att Översättaren har påbörjat sitt arbete.

11 § Utbetalning

Honoraret för primäranvändning är förfallet till betalning 14 dagar efter det att tryckfärdigt manuskript avlämnats.

Honorar för intern sekundäranvändning är förfallet till betalning 30 dagar efter utgivning/annat tillgängliggörande.

För extern sekundäranvändning är ersättningen förfallen till betalning 30 dagar efter det att Förlaget uppburit ersättning för upplåtelsen.

Oaktat vad som är stadgat ovan skall sådan ytterligare ersättning för e-böcker enligt 9 § 2 mom. (ii) och 3 mom. anses förfallen till betalning 30 dagar efter att förlaget erhållit redovisning om att 300 e-böcker sålts.

12 § Sociala avgifter

1 mom. Sociala avgifter skall betalas i enlighet med gällande lagstiftning vid ersättning för primäranvändning samt vid ersättning för sekundäranvändning:

Översättaren innehar A-skattesedel)

Förlaget betalar sociala avgifter och gör avdrag för preliminärskatt.

Översättaren innehar F-skattesedel

Översättaren svarar själv för sociala avgifter och inbetalning av preliminärskatt.

2 mom. Översättaren har per den _____ överlåtit sina ekonomiska rättigheter avseende översättningen till:

Företag: _____

Organisationsnummer: _____

och genom utbetalande av överenskommet honorar till nämnda företag fullgör Förlaget sina ekonomiska skyldigheter gentemot Översättaren.

13 § Semesterersättning

Semesterersättning utgår med 12 % på honorar för primäranvändning samt uppdrag enligt 10 § standardformuläret om den sammantagna ersättningen från Förlaget under ett kalenderår uppgår till minst $\frac{1}{4}$ basbelopp.

14 § Friexemplar

För första primäranvändningen erhåller Översättaren _____ friexemplar (dock minst 15).

Utges översättningen senare i annan utgåva erhåller Översättaren minst 10 friexemplar. För antologi erhåller Översättaren minst 2 friexemplar.

Används översättningen för annat ersättningsgrundande nyttjande erhåller Översättaren minst 2 fria nyttjanderätter.

15 § Namngivelse

1 mom. Då Förlaget framställer exemplar av översättningen och gör den tillgänglig för allmänheten a) i tryckt form och som e-bok skall Översättarens namn anges på översättningens titelsida och bör om det är möjligt även anges på översättningens omslag, b) som ljudbok skall Översättarens namn anges på konvolutet och c) som digital ljudbok skall Översättarens namn anges i inläsningen av boken.

Då Förlaget genom annons, katalog och annan reklam marknadsför översättningen skall, *såvitt det är praktiskt möjligt*, Översättarens namn anges såvida det ej är fråga om samlingsverk i vilket mer än tre översättare medverkat.

Träffar Förlaget avtal med annan om sådant nyttjande av översättningen som stadgas i 9 § 3 mom., skall Förlaget göra förbehåll om Översättarens rätt att bli angiven som översättningens upphovsman enligt första stycket.

2 mom. För det fall Förlaget gjort översättningen tillgänglig för allmänheten i bokform eller som ljudbok utan att Översättarens namn angivits på översättningens titelsida respektive på konvolutet är Förlaget skyldigt att betala ett vite om 10 000 kronor till Översättaren. Vitet skall utbetalas 30 dagar efter det att Översättaren gjort denna vitesklausul gällande genom skriftlig underrättelse till Förlaget. Det åligger Förlaget att se till att Översättarens namn anges på ett korrekt sätt i de upplagor/utgåvor som följer på den upplaga som utlöst vitet.

För det fall Förlaget gjort översättningen tillgänglig för allmänheten i annat format än i tryckt form utan att Översättarens namn angivits på i 1 mom. angivet sätt skall Förlaget inom 30 dagar från det att Förlaget mottog skriftlig underrättelse om att namngivelse ej skett på angivet sätt, vidta rättelse. Om så ej sker skall Förlaget betala ett vite om 5 000 kronor till Översättaren. Vitet skall utbetalas inom 45 dagar från det att Förlaget mottog sådan skriftlig underrättelse som stadgas tidigare i detta stycke.

Not: Namngivelse av översättare i antologi sker normalt i anslutning till varje bidrag i antologin, såvida ej högst tre översättare tillsammans svarar för samtliga översättningar, i vilket fall den i första stycket upptagna regeln gäller.

Not: Med omslag avses översättningens fram- och baksida samt omslagsflik. Om Förlaget anger Översättarens namn även

*på omslaget, är det tillräckligt att namnet förekommer på **ett** av de ställen som här avses med omslag.*

Not: Utbetalning av vite innebär att Förlaget saknar skyldighet att dra tillbaka den upplaga som utlöst vitet.

Not: Förlagets ansvar för namngivelse vid marknadsföring av översättningen är begränsat till sådan marknadsföring som Förlaget ombesörjer och därmed kontrollerar. Således ansvarar Förlaget ej för marknadsföring som sker på initiativ av t ex återförsäljare och andra distributörer.

16 § Underrättelse om användning

Förlaget är skyldigt att underrätta Översättaren om Förlaget avser att nyttja översättningen på sätt som föranleder sekundärsättning enligt 9 § 2 och 3 mom.

Ifrågakommer utgivning och/eller tillgängliggörande för allmänheten av översättningen mer än 10 år efter det att översättningen först utgavs, skall Förlaget ge Översättaren skäligen råd om att revidera översättningen.

Önskar Översättaren med anledning av Förlagets utgivning och/eller tillgängliggörande för allmänheten enligt andra stycket revidera översättningen skall han underrätta Förlaget. Skall översättningen skrivas in/sättas (eller motsvarande) på nytt äger Översättaren ovillkorlig rätt att revidera. Sker nytryck föreligger rätt till revidering endast om de tekniska kostnaderna för denna ej överstiger 10 % av kostnaderna för ny sättning (eller motsvarande). För det fall Översättaren önskar revidera översättningen med stöd av denna bestämmelse skall Översättaren underrätta Förlaget inom 14 dagar från det att meddelande om revidering mottogs.

Villkoren för revideringen skall regleras genom särskild överenskommelse mellan Översättaren och Förlaget. Ersättning utgår dock endast för sådan revidering som är att anse som väsentlig.

Vid utgivning och/eller tillgängliggörande för allmänheten av ljudbok förutsätter Översättarens rätt att revidera enligt andra och tredje stycket att Förlaget avser att göra en ny inspelning av översättningen.

Avser Förlaget att bortslumpa eller förstöra restupplaga har Översättaren rätt att kostnadsfritt inlösa upp till 25 exemplar därav.

17 § Meddelanden

Meddelanden/underrättelse till motpart skall översändas genom bud, rekommenderat brev eller e-post till parternas i ingressen ovan angivna eller senare ändrade adresser. Det åligger Översättaren att informera Förlaget om förändringar av relevanta kontaktuppgifter.

Meddelandet skall anses mottaget av motparten tre (3) vardagar efter det att post/rekommenderat brev skickats och 24 timmar efter det att e-post skickats.

18 § Tvister

Kan Förlaget och Översättaren vid *tillämpningen av detta avtal* inte enas om avtalets innebörd eller om vad som vid tillämpningen i visst hänseende skall anses skäligen, kan tvistefrågan på endera partens begäran hänskjutas till förhandling mellan SFF och SvF.

Uppkommer fråga om *översättningens beskaffenhet* i samband med ärende som rör reducering av

överenskommet honorar kan endera part begära utlåtande av en nämnd som utses av SFF och SvF gemensamt.

De utlåtanden som nämnden eller föreningen avger med stöd av denna bestämmelse utgör *inte* hinder för talan i vanlig ordning.

19 § Avtalets giltighetstid

Detta avtal träder i kraft vid parternas undertecknande och gäller till dess förlagsrätten upphört enligt 3 §.

FÖRLAGET

ÖVERSÄTTAREN

Namnteckning

Namnteckning

Ort och datum

Ort och datum